Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i samą tą zaś gorliwość całą wzniósłszy ponadto dodajcie w — wierze waszej — cnotę, w zaś — cnocie — poznanie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak też dlatego, dokładając wszelkiego starania,* uzupełnijcie** waszą wiarę*** **** cnotą,***** cnotę poznaniem,****** *******[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (przez) samo to* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzcie** przez wiarę waszą*** cnotę, przez zaś cnotę poznanie, [8)9)10)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie dlatego dołóżcie starań i połączcie swoją wiarę z prawością, prawość z poznaniem,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też, dokładając wszelkich starań, dodajcie do waszej wiary cnotę, do cnoty poznanie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ku temu tedy samemu wszelkiej pilności przykładając, przydajcie do wiary waszej cnotę, a do cnoty umiejętność;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy pilności wszelakiej przykładając, dodawajcie w wierze waszej cnotę, a w cnocie umiejętność,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też właśnie, dołożywszy całej pilności, dodajcie do wiary waszej cnotę, do cnoty poznanie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I właśnie dlatego dołóżcie wszelkich starań i uzupełniajcie waszą wiarę cnotą, cnotę

---

1) <x>680 1:10</x>
2) uzupełnijcie, ἐπιχορηγήσατε, lub: dopełnijcie, dostarczcie, zaopatrzcie; <x>680 1:5</x>L.
3) Lub: uzupełnijcie w waszej wierze l. przez wiarę (ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει).
4) <x>550 5:6</x>; <x>660 2:22</x>; <x>680 1:1</x>
5) <x>570 4:8</x>; <x>680 1:3</x>
6) poznanie, γνῶσις; דַּעַת (da‘at) łączy się z doświadczeniem (!); por. <x>520 11:33</x>, gdzie też σοφία; oraz <x>530 8:1</x>, gdzie też ἀγάπη.
7) <x>570 1:9</x>; <x>570 3:8</x>; <x>580 2:3</x>; <x>680 1:2</x>; <x>680 3:18</x>
8) "przez samo to" - sens: z tego powodu.
9) Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd.
10) Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę".

			poznaniem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym samym też dokładając wszelkich starań, uzupełniajcie waszą wiarę moralną doskonałością, a doskonałość poznaniem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dołóżcie wszelkich starań, aby do waszej wiary dołączyć prawość, do prawości poznanie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tej właśnie racji, dołożywszy wszelkich starań, wzmocnijcie waszą wiarę cnotą, cnotę poznaniem,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego starajcie się usilnie, by waszej wierze towarzyszyła cnota, a cnocie poznanie,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego właśnie, dokładając wszelkich starań, łącznie z wiarą dzielność, z dzielnością poznanie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому докладіть усе дбання, покажіть у вашій вірі чесноту, а в чесноті - пізнання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tym samym wkładając całą gorliwość bądźcie w waszej wierze dodatkowo zaopatrzeni męstwem, a w męstwie mądrością,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z tej właśnie przyczyny starajcie się ze wszystkich sił dopełnić waszą wiarę dobrocią, dobroć poznaniem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też, dokładając ze swej strony wszelkich gorliwych starań, uzupełnijcie waszą wiarę cnotą, waszą cnotę poznaniem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starajcie się więc uzupełnić waszą wiarę prawością, duchowym rozeznaniem,